

Multilinguisme

Gestan permet d'éditer des documents d'achat et de vente (devis, factures, avoirs) en 16 langues : français, espagnol, portugais, irlandais, italien, anglais, allemand, tchèque et slovaque, Néerlandais, Roumain, Polonais, Hongrois, Bulgare, Canadien français (bientôt en Belge ?), et Russe. Merci aux traducteurs !

Les libellés traduits sont modifiables par l'utilisateur : cela permet non seulement de corriger les libellés d'une langue, mais aussi éventuellement de remplacer une langue par une autre.

Utilisation

****Accès **** : via Outils → Admin → Traduction libellés pièces

Traduction des libellés

Traduction des libellés pièces

Libellé référence	Description
A régler TTC	Montant à régler TTC
Acquitté	Acquitté (facture)
Adresse de livraison	Adresse de livraison
Attention	À l'attention de
Aucun paiements	Aucun paiements comptabilisés pour la facture
Autre	Autre
Avancement	Avancement
Avoir	Avoir (sur une facture)
BIC	Abrev. de Bank Identifier Code.
Base	Base (de calcul)
Bon de livraison	Bon de livraison
Bon de réception	Bon de réception
Bon pour accord	Bon pour accord le (suivi de la date)
Cdts livraison	Conditions de livraison (INCOTERM)
Cdts règlement	Conditions de règlement (Comptant, 30 jours fir
Client	Client
Code client	Code client
Commande	Commande
Commande fournisseur	Commande adressée à un fournisseur
Comptant	Comptant (règlement)
Concerne	Concerne
Coordonnées bancaires	Coordonnées bancaires
Courtoisie devis	Libellé de courtoisie pour devis
Courtoisie facture	Libellé de courtoisie pour facture
Cumul	Cumul
DLC	Date limite de consommation
Date	Date
Date de livraison	Date de livraison
Date de règlement	Date à laquelle est effectué le règlement
Date de réception	Date à laquelle est effectuée la réception
Date de validation	Date de validation
Date d'accord	Date d'accord
Date enlèvement	Date d'enlèvement (d'une livraison)

Traductions

Français	Arégler TTC
Espagnol	Apagar TTC
Portugais	Aser pago TTC
Irlandais	Le híoc TTC
Italien	Da pagare TTC
Anglais	To be paid TTC
Allemand	TTC bezahlt werden
Tchèque	Bude zaplaceno TTC
Slovaque	Bude zaplaceno TTC
Néerlandais	Platí sa TTC
Roumain	Platí sa TTC
Polonais	TTC te betalen
Hongrois	Se achita TTC
Bulgare	Se achitá TTC
Canadien fr	Do zaplaty TTC
Russe	Do zaplaty TTC

Attention : suivant les pays de destination, la signification juridique des termes peut être importante. C'est à vous qu'il appartient de vérifier ces traductions, le cas échéant.

Initialiser

Appliquer

Fermer

Vous pouvez modifier chaque libellé dans chaque langue, voire en détourner l'utilisation initiale.

Le bouton **Appliquer** enregistre vos modifications, le bouton **Initialiser** réinitialise les libellés aux

Le manuel de Gestan - <https://manuel.gestan.fr/>

valeurs d'origine.

Traduction des libellés

Traduction des libellés pièces

Libellé référence

Description

PU	Abréviation de Prix Unitaire
Page	Page
Papillon à détacher	Papillon à détacher
Payé	Payé
Pièce générée	Libellé pièce générée
Pièce origine	Libellé pièce origine
Poids brut	Poids brut
Prochaine maintenance	Date de prochaine maintenance
Proforma	Facture proforma
Prélevé le	Prélèvement le
Qté	Abréviation de Quantité
Quantité	Quantité
RIB	Abrév. de Relevé d'Identité Bancaire
Rappel	Rappel (pour se rappeler)
Remise	Remise (somme)
Reste à payer	Montant restant à payer sur une facture fourni
Reste à recevoir	Montant restant à recevoir sur une facture cli
Retenue de garantie	Retenue de garantie
Réception facture	À réception facture (=cond. paiement)
Réf	Référence (libellé abrégé)
Réf article	Référence article
Réponse attendue au	Date de réponse attendue (demande de prix)
Selon PV	Selon Procès verbal (PU variable facture)
Signature	Signature (d'une personne)
Solde au	Solde à date d'édition facture
Solde à régler	Solde à régler
Sous total	Sous-total
Suite	Suite (d'un document)
Suivi par	Suivi par (+interlocuteur dossier)
TPS	Taxe fédérale (Canada)
TTC	Abrév. de Toutes Taxes Comprises
TVA	Abrév. de Taxe à la Valeur Ajoutée
TVA Intracom	Abrév. de N° de TVA intracommunautaire

Traductions

Français	Pièce générée : %1 le %2 %3 par %4
Espagnol	Generado : %1 el %2 %3 por %4
Portuguais	Gerado : %1 em %2 %3 por %4
Irlandais	Gineadh : %1 ar %2 %3 le %4
Italien	Generato : %1 il %2 %3 di %4
Anglais	Generated : %1 on %2 %3 by %4
Allemand	Erstellt : %1 am %2 %3 von %4
Tchèque	Vygenerováno : %1 dne %2 %3 od %4
Slovaque	Vygenerováno : %1 dne %2 %3 od %4
Néerlandais	Vyrobéné : %1 dna %2 %3 od %4
Roumain	Vyrobéné : %1 dña %2 %3 od %4
Polonais	Gegenereerd : %1 op %2 %3 door %4
Hongrois	Generat : %1 pe %2 %3 de %4
Bulgare	Generat : %1 pe %2 %3 de %4
Canadien fr	Wygenerowano : %1 %2 %3 autor %4
Russe	Wygenerowano : %1 %2 %3 autor %4

Attention : suivant les pays de destination, la signification juridique des termes peut être importante. C'est à vous qu'il appartient de vérifier ces traductions, le cas échéant.

Initialiser

Appliquer

Fermer

Il y a une particularité pour deux libellés :

- Pièce générée** : pilote le libellé inséré dans les notes de la pièce source quand vous générez une pièce à partir d'une autre. Le libellé par défaut en français est : "Pièce générée : %1 le %2 %3 par %4". Si par exemple vous générez un bon de livraison ID7 à partir d'une facture client, cela va insérer une mention : *Pièce générée : BLV7 le 26/06/24 05:16 par EN* dans les notes de la facture. Le libellé %1 sera remplacé par le type de pièce et son ID, %2 par la date de génération, %3 par l'heure de génération, et %4 par le code utilisateur de génération.
- ** Pièce origine** : pilote le libellé inséré dans les notes de la pièce cible quand vous générez une pièce à partir d'une autre. Le libellé par défaut en français est : "Pièce(s) origine : %1". Si par exemple vous générez une facture à partir d'une commande client 2004-003 du 25/04/20, cela va insérer une mention : *Pièce(s) origine : CCT 2004-003 (26/06/24)* dans les notes de la facture. Le libellé %1 sera remplacé par le type de pièce, son numéro, et sa date.

Vous pouvez mettre les libellés %1 %2 %3 %4 n'importe où dans les libellés.

Autres articles "Admin"

<https://manuel.gestan.fr/>

Printed on 2026/09/01 14:14

[Audit des données](#)
[Base de test](#)
[Benchmark lectures](#)
[Connexion administrateur](#)
[Crédit-temps](#)
[Extensions Gestan](#)
[Formations Gestan](#)
[Historique des modifications](#)
[Impression d'étiquettes](#)
[Installation de Gestan - Mode Classique](#)
[Installation de Gestan - Mode Client/Serveur](#)
[Journal des événements de l'application](#)
[Licence des extensions *](#)
[Licence Gestan](#)
[Messages désactivables](#)
[Migrer son ERP actuel vers Gestan](#)
[Multilinguisme](#)
[Nettoyage des liaisons C/S](#)
[Ordinateurs du réseau](#)
[Prise de main à distance](#)
[Sessions](#)
[Support Gestan](#)

From:

<https://manuel.gestan.fr/> - **Le manuel de Gestan**

Permanent link:

<https://manuel.gestan.fr/fr/wiki/admin/multilinguisme>

Last update: **2025/07/11 00:36**